Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mając zaś dary łaski według ― łaski ― danej nam, różne: jeśli prorokowanie, według ― analogii ― wiary, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś dary łaski według łaski tej która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mamy zaś stosownie do udzielonej nam łaski różne\* jej dary:\*\* \*\*\* czy to proroctwo, według proporcji (tej) wiary,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mając zaś dary według łaski, (tej) danej nam, różne, czy to prorokowanie według proporcji wiary, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mając zaś dary łaski według łaski (tej) która została dana nam różne czy to prorokowanie według proporcji wiary |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stosownie do udzielonej nam łaski mamy też różne jej dary: czy to prorokowania — do głoszenia na miarę wiary; |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mamy więc różne dary według łaski, która nam jest dana: jeśli *ktoś ma* dar prorokowania, niech *go używa* stosownie do miary wiary; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mając tedy różne dary według łaski, która nam jest dana; jeźli proroctwo, niech będzie według sznuru wiary; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A mając dary wedle łaski, która nam jest dana, różne, bądź proroctwo wedle przystosowania wiary, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mamy zaś według udzielonej nam łaski różne dary: bądź dar proroctwa – [aby go stosować] zgodnie z wiarą; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mamy różne dary według udzielonej nam łaski; jeśli dar prorokowania, to niech będzie używany stosownie do wiary; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc mamy różne dary według udzielonej nam łaski, to jeśli ktoś ma dar prorokowania – niech go używa zgodnie z wiarą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mamy zaś różne dary według danej nam łaski. Ma ktoś dar proroctwa? Niech prorokuje zgodnie z wiarą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mamy różne dary, dane nam na zasadzie łaski: czy to prorokowanie — odpowiednio do zawierzenia, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Łasce Bożej zawdzięczamy różne dary; jeśli jest to dar proroctwa, powinien wynikać z wiary; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mamy zaś różne dary według udzielonej nam łaski; czy to dar proroctwa, którego należy używać zgodnie z zasadami wiary, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Маємо різноманітні дари, згідно з даною нам ласкою: якщо пророцтво, то виконуймо його згідно з величиною віри; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale według danej nam łaski, mamy różne dary czy to prorokowanie, według proporcji wiary; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mamy jednak dary, które różnią się od siebie i które mają być używane zgodnie z łaską, jaka została nam dana. Jeśli twoim darem jest proroctwo, używaj go w granicach swej ufności; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc mamy dary różniące się stosownie do niezasłużonej życzliwości, którą nas obdarzono – jeśli proroctwo, prorokujmy stosownie do udzielonej nam wiary; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzięki łaskawości Boga otrzymaliśmy też różne dary—do korzystania zgodnie z ich przeznaczeniem. Jeśli ktoś ma dar proroctwa, niech go wykorzystuje zgodnie z wiarą; |

1. 1) różne, διάφορα (diafora), tj. różne co do rodzaju. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dary łaski, χαρίσματα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:4</x>; <x>560 4:11</x>; <x>670 4:10</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) proporcja (tej) wiary, ἀναλογία τῆς πίστεως, l. odpowiedniość (tej) wiary (w <x>520 12:3</x> wiara występuje bez rodz.) łączy się z miarą wiary. [↑](#footnote-ref-5)